

SPA FRIBOURG NEWS

n°73

12.2023

Commandez votre
calendrier 2024 en
page 16 !

Bestellen Sie Ihren
Tischkalender 2024
auf Seite 16!



«Merline», photo by Nathalie G.

Société Fribourgeoise pour
la protection des animaux
Freiburger Tierschutzverein
Les Maupas 1
CH-1473 Font



Tél. 026 663 33 75
info@spafribourg.ch
www.spafribourg.ch
CCP/PCK 17-2563-1

SOMMAIRE

Pensions pour animaux et cours d'éducation canine	2
Editorial	3
Parrainez un animal de notre refuge !	4-5
Retour des cours obligatoires pour les propriétaires de chiens	6-7
Nos anciens protégés dans leur nouveau foyer	8-9
Coup de langue et coup de griffe	10
Les aventures de « Linko et Schnourli LesChats »	11
La petite histoire de Noël	12
Nous avons besoin de votre soutien !	13
En mémoire de... ..	14
Commandez votre calendrier 2024 !	16

INHALTSÜBERSICHT

Tierpensionen und Hundeschulen	2
Vorwort	3
Übernehmen Sie die Patenschaft für ein Tier aus unserem Tierheim!	4-5
Rückkehr der Pflichtkurse für Hundehalter in Freiburg	6-7
Unsere ehemaligen Schützlinge in ihrem neuen Zuhause	8-9
Streicheleinheit und Seitenhieb	10
Die Abenteuer von « Linko und Schnourli DieKatzen »	11
Die kleine Weihnachtsgeschichte	12
Wir brauchen Ihre Unterstützung!	13
Im Gedenken an... ..	14
Bestellen Sie Ihren Kalender 2024!	16

COURS D'ÉDUCATION CANINE RECOMMANDÉS PAR LA SPA-FRIBOURG VOM FREIBURGER TIERSCHUTZVEREIN EMPFOHLENE HUNDESCHULEN

Bernadette's Tierbetreuung

Tatzen-pfoten.ch
Bernadette Schindler
Postfach 84
3176 Neuenegg
Tel. 031 741 13 60
Natel 079 379 73 04
Bernadette@tatzen-pfoten.ch
www.tatzen-pfoten.ch

Aventure-canine

Education de chiens de toutes
races
Canton Fribourg - André Favre
Educateur canin reconnu OFV
078 632 01 07 - 026 653 00 24

L'Ecole du chien de Payerne

Classe chiots dès 2 mois
Cours théoriques et pratiques
Moniteur reconnu par l'OVF
Pour tous renseignements:
Gégé: 079 228 82 31

Abc Canin

Margaret Dietrich
Rue de la Scie 12
1651 Villarvolard
079 515 05 90 / 026 915 39 08
margaret.dietrich@bluewin.ch
www.abc-canin.ch

Coach Canin

Sonja, comportementaliste et
éducatrice canine, spécialisée
chiens craintifs et difficiles
079 307 87 89
www.coach-canin.ch

Waaf Gang

Education canine
Pension pour chiens familiale
Transports vétérinaire & toilettage
www.waaf.ch & info@waaf.ch
Laurine 079 285 00 72
Katrin 079 770 57 10

INFO

Une des priorités de la SPA-Fribourg est la prise en charge et les bons soins qui doivent être assurés aux animaux qui sont abandonnés ou maltraités. Notre refuge est destiné à l'accueil de ces animaux, qui sont malheureusement toujours très nombreux.

Nous ne sommes donc plus en mesure de prendre vos animaux (chiens, chats, lapins, cochons d'Inde, etc.) en pension. **Seuls les chiens adoptés dans notre refuge sont acceptés comme pensionnaires durant les vacances de leurs adoptants.**

Pour vous informer et réserver:
026 663 33 75 ou
info@spafribourg.ch

Eine der Prioritäten des Freiburger Tierschutzverein ist die Betreuung und Pflege von Tieren, die ausgesetzt oder misshandelt werden. Unser Tierheim ist für die Aufnahme dieser Tiere bestimmt, von denen es leider immer noch sehr viele gibt. Daher können wir Ihre Haustiere (Hunde, Katzen, Kaninchen, Meerschweinchen, etc.) nicht mehr in Pension nehmen. **Nur Hunde, die in unserem Tierheim adoptiert wurden, werden während der Ferien ihrer Adoptanten als Gäste aufgenommen.**

Für Informationen und Reservationen: 026 663 33 75 oder
info@spafribourg.ch

PENSIONS POUR ANIMAUX RECOMMANDÉES PAR LA SPA-FRIBOURG VOM FREIBURGER TIERSCHUTZVEREIN EMPFOHLENE TIERPENSIONEN

Pension pour chiens et chats Les Aristos

Rue du Vieux-Moulin 3
1358 Valeyres-sous-Rances
Tél. 024 441 03 65
www.lesaristoschats.ch

Le Paradis pour chats

Brigitte Struebin
Chalet Au Renard
Chemin de la Rugi 10
1634 La Roche
Tél. 026 413 26 20
katzenhilfe@gmx.ch

EDITORIAL

Nous sommes certains que lorsque l'Abbé Charles de Raemy a décidé de fonder la SPA-Fribourg en 1887, avec comme but de mettre fin aux actes barbares infligés aux animaux, et de ne plus jamais entendre : « *Nos animaux sont à nous, nous avons le droit de les tuer, à plus forte raison de les maltraiter !* », il avait espéré que le problème serait vite résolu ! Peut-être 10 ou 20 ans de combat pour effacer la maltraitance animale de notre vocabulaire. Puis un monde de respect serait apparu, dans lequel une Vie est une Vie, avec pour toutes, la même importance. Malheureusement, ce 2023 qui touche à sa fin, ne sera pas la dernière année de la SPA-Fribourg. 136 ans plus tard, il y a toujours autant d'animaux maltraités qui ont besoin d'aide et on ne trouve toujours pas le chemin pour que cela cesse...

Certes, ce ne sont plus les charretiers qui frappent leurs chevaux jusqu'au sang, épuisés de devoir tirer des calèches bien trop lourdes pour eux. Les cochons ne sont plus mis à mort sur les places publiques devant un public hilare qui applaudit en entendant le pauvre animal hurler et s'étouffer dans son propre sang. Mais la violence, la perversité et l'indifférence existe encore.

En 2023, on se procure un cheval comme un objet, parce qu'on en a envie et qu'on veut « faire du sport », mais on le revend aussitôt parce qu'il « ne saute pas bien... » (un cheval à 7 propriétaires en moyenne dans sa vie qui se terminera à la boucherie). En 2023 on a bâti des abattoirs dans lesquels on nous vend une mort « digne et sans souffrance », mais attention, personne ne peut y entrer, sauf les caméras cachées qui nous montrent que le cochon hurle toujours de peur et de douleur avant sa mise à mort...

Heureusement, tout comme en 1887, il y a aussi de belles histoires qui prouvent que les humains peuvent être merveilleux et donneront tout pour que l'animal soit heureux (lisez l'histoire de « Tartine » en page 12, la timide petite chatte brûlée vive qui a trouvé un foyer parfait). Il y a aussi l'espoir pour les nombreux chiens qui vivent dans notre canton et qui ne se retrouveront plus entre des mains irresponsables (lisez l'article en pages 6-7 sur le retour des cours obligatoires). Puis il y a les humains qui déploient toutes leurs forces pour faire respecter le bien-être et les besoins fondamentaux des animaux. Mais surtout, il y a aussi ceux qui les soutiennent et sans qui rien ne serait possible.

Un grand MERCI pour votre précieux soutien et Bonne Année à tous !

Nathalie Genilloud
Présidente



VORWORT

Wir sind sicher, dass, als Abt Charles de Raemy 1887 beschloss, die SPA-Fribourg zu gründen, mit dem Ziel, den barbarischen Taten, die den Tieren angetan wurden, ein Ende zu setzen und nie wieder zu hören: *"Unsere Tiere gehören uns, wir haben das Recht, sie zu töten, geschweige denn, sie zu misshandeln!"*, hatte er gehofft, dass das Problem schnell gelöst werden würde! Vielleicht 10 oder 20 Jahre Kampf, um Tierquälerei aus unserem Vokabular zu streichen. Dann wäre eine Welt des Respekts entstanden, in der ein Leben ein Leben ist, das für alle die gleiche Bedeutung hat. Leider wird das Jahr 2023 nicht das letzte Jahr der SPA-Fribourg sein. 136 Jahre später gibt es immer noch so viele misshandelte Tiere, die Hilfe brauchen, und es gibt immer noch keinen Weg, das zu beenden...

Freilich sind es nicht mehr die Kutscher, die ihre Pferde zu Tode prügeln weil sie erschöpft sind, Kutschen ziehen zu müssen, die ihnen viel zu schwer sind. Schweine werden nicht mehr auf öffentlichen Plätzen vor einem lustigen Publikum geschlachtet, das applaudiert, wenn das arme Tier schreit und an seinem eigenen Blut erstickt. Aber Gewalt, Perversion und Gleichgültigkeit gibt es immer noch.

Im Jahr 2023 kauft man sich ein Pferd als Objekt, weil man Lust darauf hat und "Sport treiben" will, aber man verkauft es sofort wieder, weil es "nicht gut springt..." (ein Pferd hat durchschnittlich 7 Eigentümern in seinem Leben, das in der Schlachtung endet). Im Jahr 2023 wurden Schlachthöfe gebaut, in denen man uns einen "würdigen und schmerzlosen" Tod verkauft, aber Vorsicht, niemand darf sie betreten, außer den versteckten Kameras, die uns zeigen, dass das Schwein immer noch vor Angst und Schmerz schreit, bevor es geschlachtet wird...

Glücklicherweise gibt es, genau wie im Jahr 1887, auch schöne Geschichten die beweisen, dass Menschen wundervoll sein können und alles geben werden, um das Tier glücklich zu machen (lesen Sie die Geschichte von "Tartine" auf Seite 12, der schüchternen, lebend verbrannten Katze, die ein perfektes Zuhause gefunden hat). Es gibt auch Hoffnung für die vielen Hunde, die in unserem Kanton leben und nicht mehr in unverantwortliche Hände geraten werden (siehe den Artikel auf Seite 6-7 über die Rückkehr der Pflichtkurse). Dann gibt es die Menschen, die alle ihre Kräfte einsetzen, um das Wohlergehen und die Grundbedürfnisse der Tiere zu respektieren. Aber vor allem gibt es auch diejenigen, die sie unterstützen und ohne die nichts möglich wäre.

Vielen DANK für Ihre wertvolle Unterstützung und ein Frohes Neues Jahr an alle!

Nathalie Genilloud
Präsidentin

PARRAINEZ UN ANIMAL DE NOTRE REFUGE

Devenez le protecteur de l'un des animaux que notre refuge abrite: Devenez parrain ou marraine! Votre soutien nous aidera à lui offrir le plus agréable des séjours dans notre refuge, jusqu'à ce qu'il retrouve le nouveau et bon foyer qu'il mérite. MERCI !

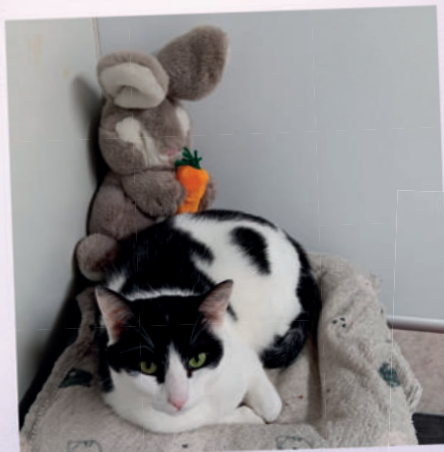
COMMENT FAIRE ?

Enregistrez-vous directement sur notre site internet www.spafribourg.ch (Rubrique "Votre soutien" > "Parrainer un animal")

Envoyez-nous un mail sur info@spafribourg.ch

Retournez le bulletin ci-dessous à: **SPA-Fribourg, Les Maupas 1, 1473 Font**

Si l'animal choisi est placé avant la fin de votre parrainage, nous attribuerons votre aide à un de ses compagnons du refuge!



BRANDON



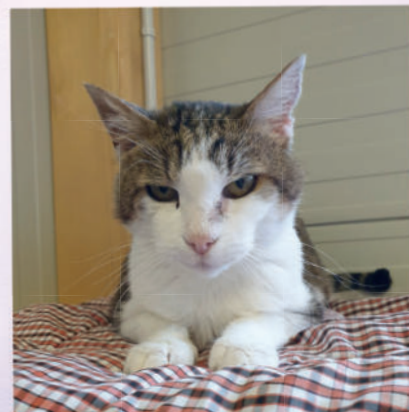
LUMPI



MARLEY & STRICKIE



GRIFFON



PAOLETTE

JE VEUX DEVENIR PARRAIN/MARRAINE ICH MÖCHTE PATE/PATIN WERDEN

Nom de l'animal / Name des Tieres:

Pour / Für:

Nom / Name: Prénom / Vorname:

☐ 3 mois / 3 Monate

Adresse:

☐ 6 mois / 6 Monate

NP, lieu / PLZ, Ort:

☐ 1 an / 1 Jahr

ÜBERNEHMEN SIE DIE PATENSCHAFT FÜR EIN TIER AUS UNSEREM TIERHEIM



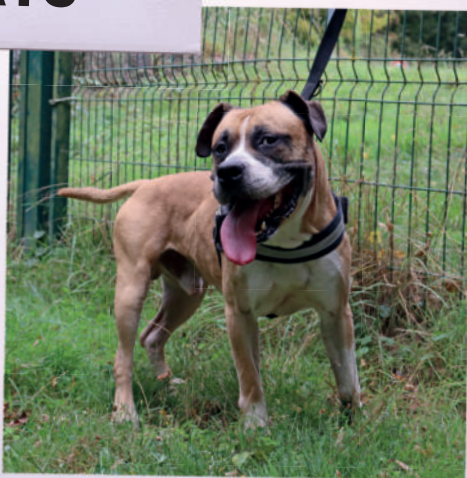
EDEN & ALONDRA



CACHEMIRE



PEEPATS



MARVIN

Werden Sie der Beschützer für eines
Tiere, die unser Tierheim beherbergt:
Werden Sie Pate oder Patin!
Ihre Unterstützung wird uns helfen,
Ihrem Schützling einen angenehmen
Aufenthalt in unserem Tierheim zu
ermöglichen, bis er ein verdientes,
neues und gutes Zuhause findet.
DANKE!

WIE KÖNNEN SIE VORGEHEN?

Registrieren Sie sich direkt
auf unserer Internetseite
www.spafribourg.ch
(Rubrik "Ihre Unterstützung" >
"Die Patenschaft eines Tieres
übernehmen")

Senden Sie uns ein Mail an
info@spafribourg.ch

Retournieren Sie uns den
untenstehenden Talon an:
Freiburger Tierschutzverein,
Les Maupas 1, 1473 Font

Wenn das von Ihnen gewählte
Tier vor dem Ende Ihrer
Patenschaft platziert wird,
werden wir Ihre Hilfe einem
seiner Weggefährten im
Tierheim zu Gute kommen
lassen!



GASTON

RETOUR DES COURS OBLIGATOIRES POUR LES PROPRIÉTAIRES DE CHIENS À FRIBOURG

Nathalie Genilloud – traduction Katrin Werthmüller

Enfin ! Dès le 1er janvier 2024, les chiens pourront compter sur un cours, obligatoire pour leur propriétaire, qui devrait leur assurer une détention conforme et respectueuse de leurs besoins. Les protecteurs des animaux attendaient avec impatience le retour de ces cours. Une formation qui est avant tout perçue comme une barrière de sécurité face aux acquisitions irréfléchies qui débouchent toujours soit sur une maltraitance, soit sur un abandon. La SPA-Fribourg est donc remplie d'espoir face à cet avenir meilleur pour tous les chiens de notre canton !

UN PEU D'HISTOIRE ET DE CHIFFRES

Du 1er septembre 2008 au 31 décembre 2016, les détenteurs de chiens ont eu l'obligation de suivre un cours en vertu de l'ordonnance sur la protection des animaux. Suite à une décision du Parlement, le cours obligatoire fédéral a été supprimé à partir du 1er janvier 2017. C'est l'incompréhension totale du côté des professionnels du chien, et bien entendu, des protecteurs des animaux. Etant donné que ces cours avaient été mis sur pied avant tout pour assurer la sécurité humaine (morsure), nos politiciens ont estimé qu'il était suffisant de maintenir dans la législation une obligation d'annonce de la part de professionnels (vétérinaires, médecins, responsables de refuges ou pensions et éducateurs canins), si un chien blesse gravement un être humain ou s'il est particulièrement agressif.

Mais ces cours ont avant tout eu pour effet bénéfique une diminution du nombre de chiens partout en Suisse. Les achats impulsifs et irréfléchis avaient presque disparus et les chiffres de notre refuge le prouvent : Jusqu'en 2008, nous devions prendre en charge systématiquement plus de 250 chiens par an. En 2009, nous hébergeons déjà seulement 167 chiens, et les chiffres continueront de diminuer jusqu'en 2015, où seulement 102 chiens ont eu besoin de notre aide ! Malheureusement, dès 2017, la courbe remonte à une vitesse vertigineuse et nous sommes contraints d'ouvrir à nouveau une liste d'attente pour gérer les demandes de prises en charge...



DES COURS, POUR QUI ET COMMENT ?

Dès le 1er janvier 2024, la Loi fribourgeoise sur la détention des chiens (LDCh) va exiger au minimum une évaluation pratique de conductibilité pour le maître et son toutou (= Si vous avez eu un chien enregistré à votre nom durant ces 10 dernières années). Si vous n'avez jamais été officiellement propriétaire d'un chien (= Vous n'avez pas d'identifiant AMICUS), vous devrez participer à un cours théorique AVANT même d'avoir votre toutou ! Ensuite, obtenez un identifiant AMICUS auprès de votre administration communale, et rendez-vous chez votre vétérinaire avec votre canidé fraîchement acquis pour l'enregistrer à votre nom. Vous aurez ensuite 18 mois pour préparer votre animal et vous présenter ensemble à cette évaluation de conductibilité obligatoire !

Il est bien entendu que la formation théorique, tout comme la préparation et l'évaluation elle-même, devront être prodigués par un/e éducateur/trice canin/e agré/e par les Autorités (SAAV): Visitez notre site internet www.spafribourg.ch pour en savoir plus sur ces cours et venir vous former auprès de nos professionnels !

OUI ! L'évaluation de conductibilité est obligatoire pour TOUS les chiens ! Petits ou grands, chiots ou grand-père. Vous devrez vous présenter avec votre animal devant un professionnel reconnu qui vous demandera d'effectuer une série d'exercices standards de contrôle et de connaissance de votre animal. (Exemple sur www.youtube.com/watch?v=TIMYp8DsYYE). Vous échouez ? Pas de souci, vous avez droit à trois tentatives. Mais nous pouvons d'ores et déjà vous rassurer : si vous détenez votre chien correctement et que vous suivez avec sérieux des cours assurés par de bons professionnels, tout ira très bien !

LES COURS VONT-ILS TOUT CHANGER POUR NOS TOUTOUS ?

C'est en tout cas l'espoir de tous les protecteurs des animaux = Moins de chiens, mais des chiens heureux, bien traités et assumés par leurs détenteurs jusqu'à leur belle mort ! Aujourd'hui, il est trop facile de se procurer un chien. Les plateformes internet donnent accès à une multitude de canidés vendus sans condition. Ces animaux sont achetés sur des « coups de tête ou de cœur », sans mesurer toute la responsabilité qui va de pair avec le fait de détenir un chien correctement. Résultat, les problèmes surviennent rapidement (santé ou comportement) et le toutou devient un « truc en trop » dont on se débarrasse en soulageant sa conscience avec des phrases telles que : « J'ai tout essayé mais il détruit tout ! » Alors que seulement une heure de cours a été suivie, parce que de toute façon « on n'a pas de temps pour en faire plus »...

Les chiens sont des animaux complexes qui ont besoin de recevoir des soins et une attention particulière. Ils ont des besoins fondamentaux qui doivent être connus et respectés pour leur assurer une belle vie ! Vive le retour des cours obligatoires dans notre canton !



RÜCKKEHR DER PFLICHTKURSE FÜR HUNDEHALTER IN FREIBURG

Nathalie Genilloud – Übersetzung Katrin Werthmüller

Endlich! Ab 1. Januar 2024 ist es so weit, Hundehaltung wird wieder ernst genommen. Hundehalter werden einen obligatorischen Kurs besuchen müssen, der sicherstellen soll, dass die besondere Bedürfnisse unseren Fellnasen bekannt sind und sie respektiert werden! Tierschützer haben sehnsüchtig auf die Rückkehr dieser Kurse gewartet. Eine Ausbildung, die vor allem unüberlegte Anschaffungen verhindern soll. Diese führen immer wieder entweder zu Misshandlungen oder zum Aussetzen des Hundes. Der Freiburger Tierschutzverein ist deshalb voller Hoffnung auf eine bessere Zukunft für alle Hunde in unserem Kanton!

EIN BISSCHEN GESCHICHTE UND ZAHLEN

Vom 1. September 2008 bis zum 31. Dezember 2016 verlangte die eidgenössische Tierschutzverordnung einen Kurs für neue Hundehalter. Aufgrund eines Parlamentsbeschlusses wurde dieser Pflichtkurs per 1. Januar 2017 abgeschafft. Dies zum totalen Unverständnis seitens der Hundeprofis und natürlich der Tierschützer. Angesichts der Tatsache, dass diese Kurse in erster Linie eingerichtet wurden, um die Sicherheit des Menschen (Bissvorfälle) zu gewährleisten, hielten es unsere Politiker für ausreichend, in den Rechtsvorschriften die Meldepflicht für Fachleute (Tierärzte, Ärzte, Tierheim- oder Pensionsverwalter und Hundetrainer) beizubehalten. Diese Meldepflicht gilt für Vorfälle, bei denen ein Hund einen Menschen oder Tier erheblich verletzt hat oder ein übermässiges Aggressionsverhalten zeigt. Diese Pflichtkurse hatten aber vor allem eine positive Auswirkung auf die Anzahl der Hunde, die in der ganzen Schweiz zurückging. Impulsive und unüberlegte Anschaffungen waren fast verschwunden und die Zahlen aus unserem Tierheim belegen es: Bis 2008 mussten wir systematisch mehr als 250 Hunde pro Jahr aufnehmen. Im Jahr 2009 haben wir bereits nur noch 167 Hunde beherbergt, und die Zahlen sind bis 2015 weiter gesunken, da nur noch 102 Hunde unsere Hilfe benötigen! Leider stieg die Kurve ab 2017 wieder mit rasantem Tempo an und wir waren gezwungen, erneut eine Warteliste zu eröffnen, um Aussetzungen zu bearbeiten...



KURSE, FÜR WEN UND WIE?

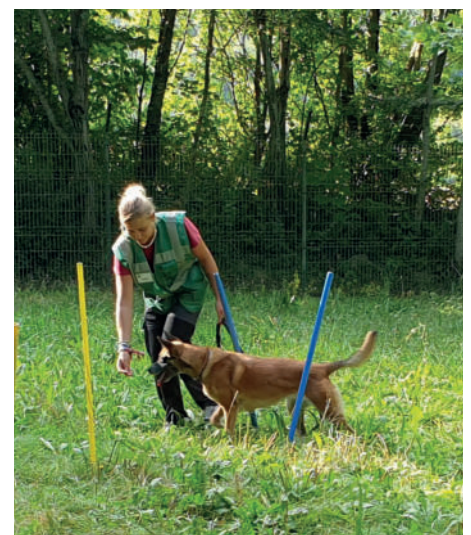
Ab dem 1. Januar 2024 verlangt das Freiburger Gesetz über die Hundehaltung (HHG) zumindest eine praktische Beurteilung der Führbarkeit für den Halter und seinen Hund (= Wenn Sie in den letzten 10 Jahren einen Hund auf Ihren Namen registriert hatten). Wenn Sie noch nie offiziell einen Hund besessen haben (= Sie haben keinen AMICUS-Ausweis), müssen Sie zudem an einem Theoriekurs teilnehmen, BEVOR Sie Ihren Hund überhaupt entgegennehmen dürfen! Besorgen Sie sich dann eine AMICUS-ID von Ihrer Gemeindeverwaltung und gehen Sie mit Ihrem neu erworbenen Hund zu Ihrem Tierarzt, um ihn auf Ihren Namen zu registrieren. Sie haben dann 18 Monate Zeit, um Ihr Hund vorzubereiten und gemeinsam diese obligatorische Beurteilung der Führbarkeit durchzuführen.

Es versteht sich, dass die Ausbildung sowie die Vorbereitung und die Bewertung selbst von einem von den Behörden (LSVW) zugelassenen Hundetrainer durchgeführt werden müssen. Besuchen Sie unsere Website www.spafribourg.ch, um mehr über diese Kurse zu erfahren und sich durch unseren Fachleuten ausbilden zu lassen!

JA! Die Beurteilung der Führbarkeit ist für ALLE Hunde obligatorisch! Ob groß oder klein, Welpen oder Senior. Der zugelassene Hundetrainer wird einige Standardübungen mit Ihnen durchführen, um zu beurteilen, ob Sie zu Ihrem Vierbeiner eine gute Beziehung haben und ihn jederzeit unter Kontrolle behalten (www.youtube.com/watch?v=TIMYp8DsYYE). Hat es nicht geklappt? Keine Sorge, Sie haben drei Versuche, um diese Beurteilung zu bestehen. Wir können Sie aber jetzt schon beruhigen: Wenn Sie Ihren Hund richtig halten und Kurse mit seriösen Hundeprofis besuchen, wird alles gut!

WERDEN DIESE KURSE FÜR UNSERE HUNDE ALLES VERÄNDERN?

Das ist auf jeden Fall die Hoffnung aller Tierschützer. Weniger Hunde, dafür glückliche Hunde, die gut behandelt und von ihren Besitzern bis zu ihrem Abschied liebevoll versorgt werden! Heutzutage ist es allzu einfach, sich einen Hund anzuschaffen. Internetplattformen bieten Zugang zu einer Vielzahl von Hunden, die ohne Bedingungen verkauft werden. Diese Tiere werden aus einer Laune heraus oder spontan gekauft, ohne sich deren Verantwortung für eine artgerechte Haltung bewusst zu sein. Dadurch entstehen schnell Probleme (Gesundheit oder Verhalten) und der Hund wird zu einer Belastung, die man loswerden will. Um sein Gewissen zu entlasten, werden Sprüche wie: "Ich habe alles versucht, aber er zerstört alles!" gemacht. Das "ich habe alles versucht" reduziert sich oft um nur eine Stunde oder so in der Hundeschule, weil sowieso "wir keine Zeit dafür haben". Hunde sind komplexe Tiere, die artgerechte Bedürfnisse haben und Aufmerksamkeit benötigen. Um ein schönes Zusammenleben zu gewährleisten, müssen diese bekannt und respektiert werden. Es lebe die Rückkehr dieser obligatorischen Kurse in unserem Kanton!



NOS ANCIENS PROTÉGÉS DANS LEUR NOUVEAU FOYER



ROA



BASCHI



ALEXA



MALTA



ASLAN



ORI

Nous aimerions remercier les gens qui sont venus adopter un ou plusieurs animaux dans notre refuge et qui nous envoient nouvelles et photos. (Merci de nous envoyer les photos par mail, de bonne qualité et grandeur minimale 1MB, format JPG).

Au cas où vous ne souhaiteriez pas que vos photos soient publiées dans notre journal ou sur notre site internet, merci de nous l'indiquer. Sans remarque particulière de votre part, notre rédaction disposera librement du matériel transmis. Malheureusement nous ne pouvons pas publier toutes les photos reçues. Nous vous remercions de votre compréhension.

UNSERE EHEMALIGEN SCHÜTZLINGE IN IHREM NEUEN ZUHAUSE



KARAKO



KIMY



ILAJ



BASCO



ANNETTE & ANDRÉ



ANNA & LEO

Wir danken all denjenigen Menschen, die bei uns im Tierheim ein oder mehrere Tiere adoptiert haben und uns schöne und lustige Berichte und Fotos zusenden. (Bitte senden Sie uns Fotos per Mail, in guter Qualität und Minimalgrösse 1MB, Format JPG).

Wenn Sie mit der Veröffentlichung Ihrer eingesandten Bilder nicht einverstanden sind, bitten wir Sie, dies entsprechend zu vermerken. Ohne solchen Hinweis verfügt die Redaktion frei über das erhaltene Bildmaterial. Leider können wir nicht alle eingesandten Fotos veröffentlichen.

Wir danken herzlich für Ihr Verständnis.

COUP DE LANGUE



Le 3 novembre, l'initiative populaire pour limiter les feux d'artifice a été déposée auprès de la Chancellerie fédérale à Berne. Après 18 mois d'intense collecte, le texte, soutenu notamment par la SPA-Fribourg, a été signé par plus de 137'000 personnes. L'objectif est d'interdire la vente et l'utilisation de pétards et de feux d'artifice trop bruyants aux particuliers. Des exceptions soumises à autorisations sont cependant prévues dans le texte (ex : fête nationale ou Nouvel-An).

Les pétards sont synonymes de stress pour les personnes sensibles au bruit, les enfants en bas âge, mais aussi les animaux domestiques et sauvages. De plus, la pollution de l'environnement est problématique : plus de 300 tonnes de poussières fines provenant des feux d'artifice sont émises chaque année dans l'air en Suisse. Les feux d'artifice, lancés par plaisir et pour le divertissement, n'ont aujourd'hui plus de raison d'être. L'évolution tend de plus en plus vers des spectacles de lumières et de drones. Le texte doit maintenant être soumis

au Conseil fédéral, ainsi qu'au parlement, avant d'être soumis au vote populaire.

D'ores et déjà, la SPA-Fribourg adresse un grand coup de langue au comité d'initiative pour l'aboutissement victorieux de la récolte de signatures et soutiendra à nouveau cette initiative lors de la campagne de votation à venir !

STREICHELEINHEIT

Am 3. November wurde die Volkssinitiative zur Einschränkung von Feuerwerkskörpern bei der Bundeskanzlei in Bern eingereicht. Nach 18 Monaten intensiver Sammlung wurde die Initiative, die unter anderem vom Tierschutzverein Freiburg unterstützt wurde, von mehr als 137'000 Personen unterzeichnet. Ziel ist es, den Verkauf und die Verwendung von zu lauten Knallern und Feuerwerkskörpern an Privatpersonen zu verbieten. Geneh-

migungspflichtige Ausnahmen sind jedoch im Text vorgesehen (z. B. Nationalfeiertag oder Neujahr).

Böller bedeuten Stress für lärmempfindliche Personen, Kleinkinder, aber auch für Haus- und Wildtiere. Zudem ist die Umweltverschmutzung problematisch: In der Schweiz werden jährlich über 300 Tonnen Feinstaub aus Feuerwerkskörpern in die Luft geblasen.

Feuerwerkskörper, die aus Spaß und zur Unterhaltung abgebrannt werden, haben heute keine Daseinsberechtigung mehr. Die Entwicklung geht immer mehr in Richtung Licht- und Drohnenshows.

Der Text muss nun dem Bundesrat sowie dem Parlament vorgelegt werden, bevor das Volk darüber abstimmen kann.

Der Tierschutzverein Freiburg gratuliert dem Initiativkomitee zum erfolgreichen Abschluss der Unterschriftensammlung und wird die Initiative im kommenden Abstimmungskampf erneut unterstützen!

COUP DE GRIFFE



En Suisse, mais également au-delà de nos frontières, les refuges assistent impuissants à la considérable hausse des abandons.

La crise sanitaire passée, certains propriétaires n'ont « soudainement » plus de temps à consacrer à leur animal ou/et n'ont plus d'intérêt pour celui-ci...

De plus, l'inflation implique une hausse des abandons, selon la situation financière et les priorités budgétaires de certains propriétaires.

Bien que les motifs d'abandons puissent être divers et variés, certaines méthodes sont non seulement injustifiables, mais également légalement condamnables.

Ainsi, une tortue de Floride abandonnée et livrée à son triste sort a été sauvée in extremis dans un cimetière genevois. Dans le canton de Zürich, trois chiots de cinq semaines ont été retrouvés dans un carton sur une aire de repos d'autoroute. Sept chiens husky assoiffés et affamés, dont une femelle portante, ont été découverts en forêt, attachés par leur laisse à des arbres, dans le canton du Valais.

A cet égard, il est important de rappeler que la négligence et l'abandon d'animaux sont punissables et constituent une violation de la loi sur la protection des animaux.

En conséquence, la SPA-Fribourg adresse un coup de griffes acérées à ces individus coupables d'abandons sauvages et cruels.

SEITENHIEB

In der Schweiz, aber auch jenseits unserer Grenzen, müssen die Tierheime hilflos mit ansehen, wie die Zahl der ausgesetzten Tiere drastisch ansteigt. Nach der Corona-Gesundheitskrise haben manche Tierhalter "plötzlich" keine Zeit mehr für ihr Tier oder/und kein Interesse mehr an ihm...

Außerdem bedeutet die aktuelle Inflation einen Anstieg der Aussetzungen, je nach der finanziellen Situation und den Budgetprioritäten einiger Tierhalter.

Auch wenn die Gründe für das Aussetzen von Tieren vielfältig sein können, sind einige Methoden nicht nur nicht zu rechtfertigen, sondern auch rechtlich zu verurteilen.

So wurde eine ausgesetzte und ihrem traurigen Schicksal überlassene Florida-Schildkröte in letzter Minute auf einem Genfer Friedhof gerettet. Im Kanton Zürich wurden drei fünf Wochen alte Welpen in einem Karton auf einer Autobahnraststätte gefunden. Sieben durstige und hungrige Husky Hunde, darunter eine gesunde Hündin, wurden im Kanton Wallis im Wald entdeckt, wo sie mit ihren Leinen an Bäumen befestigt waren.

In diesem Zusammenhang ist es wichtig, daran zu erinnern, dass die Vernachlässigung und das Aussetzen von Tieren strafbar sind und einen Verstoß gegen das Tierschutzgesetz darstellen.

Folglich richtet der Tierschutzverein Freiburg seine scharfen Krallen gegen diese Individuen, die sich des wilden und grausamen Aussetzens schuldig machen.

LINKO ET SCHNOURLI LESCHATS : UN PEU DE POSITIVITÉ AU MILIEU DE LA MOROSITÉ !



Anne Bachmann
Übersetzung: Thomas Gammenthaler
Illustrations: rawpixel.com

Alors que le bilan de l'année 2023 est peu reluisant (hausse des abandons et des cas de maltraitance animale, crise environnementale, guerres, inflation, etc.), Monsieur Linko Lechat, alias « crevette », et Monsieur Schnourli Lechat, alias « poulet », ont souhaité partir à la recherche d'éléments positifs, afin d'égayer un peu cette fin d'année :

– Mes Chers papys Linko et Schnourli, je dois vous avouer que j'ai le moral au fond des pattes en cette fin d'année... Comment faites-vous pour rester encore optimistes ?

– En tant que chats, nous vivons simplement le moment présent et avons finalement besoin de peu de choses pour être heureux : un bon dodo, du bon miam-miam et des bonnes caresses quand on veut bien !

– Mais, ces besoins dépendent de bipèdes... Heureusement, la SPA-Fribourg peut encore compter sur de très bons bipèdes qui n'hésitent pas à adopter de vieux animaux avec beaucoup de besoins, comme vous d'ailleurs (temps, vétérinaire, médicaments, etc.)

– On sait bien que tous les animaux n'ont pas cette chance et que certains bipèdes sont même très méchants avec nos copains. Mais, on a aussi entendu que des bons bipèdes essayent d'aider nos copains qui souffrent.

– Vous avez raison. Il est vrai que le nombre de cas de maltraitance animale augmente, mais cette hausse s'explique notamment par le fait que davantage de personnes sont heureusement sensibles aux animaux et dénoncent les mauvais bipèdes qui négligent ou/et maltraitent vos copains. Si ces situations sont annoncées auprès d'une SPA ou du Service vétérinaire cantonal, on peut les aider !

– Tu vois, il est possible de voir le verre à moitié plein et si tu cherches bien, nous sommes sûrs que tu vas trouver des choses positives qui se sont passées cette année !

– En effet, les politiciens suisses ont accepté un texte pour arrêter le trafic de bébés chiens maltraités et les politiciens fribourgeois ont réintroduit des cours obligatoires pour les bipèdes de chiens. Objectifs des cours : augmenter le bien-être animal et la

sécurité, ainsi qu'une bonne entente entre bipèdes et canidés !

– Alors restons sur une lancée positive et échangeons nos vœux pour 2024 !

– Je n'ai pas assez de place pour écrire tous mes vœux sur cette page, mais j'ai encore assez de place pour les vôtres !

– Voici nos vœux : moins d'abandon, plus d'adoption, moins de copains qui souffrent, et un vœu pour nous, la santé et un peu de poulet et de crevettes au menu !

LINKO UND SCHNOURLI DIEKATZEN: EIN WENIG POSITIVITÄT INMITTEN DER TRISTESSE!

Während die Bilanz für das Jahr 2023 nicht sehr rosig ist (Anstieg der Aussetzungen und Fälle von Tiermisshandlung, Umweltkrise, Kriege, Inflation usw.), wollten sich Herr Linko dieKatze, alias "Krevette", und Herr Schnourli dieKatze, alias "Poulet", auf die Suche nach positiven Sachen begeben, um das Jahresende ein wenig aufzuheitern:

– Meine lieben Opas Linko und Schnourli, ich muss gestehen, dass ich am Ende des Jahres nicht so gut drauf bin... Wie schafft ihr es, immer noch optimistisch zu bleiben?

– Als Katzen leben wir einfach im Moment und brauchen letztlich nicht viel, um glücklich zu sein: guten Schlaf, Leckerli und viele Streicheleinheiten, wenn man will!

– Aber, diese Bedürfnisse hängen von Zweibeinern ab... Glücklicherweise kann der Tierschutzverein Freiburg noch auf sehr gute Zweibeiner zählen, die nicht zögern, alte Tiere mit vielen Bedürfnissen zu adoptieren, wie euch übrigens auch (Zeit, Tierarzt, Medikamente, usw.).

– Wir wissen, dass nicht alle Tiere so viel Glück haben und dass manche Zweibeiner sogar sehr gemein zu unseren Kumpels sind. Aber wir haben auch gehört, dass gute Zweibeiner versuchen, unseren leidenden Artgenossen zu helfen.



– Ihr habt Recht. Es stimmt, dass die Zahl der Fälle von Tierquälerei steigt, aber dieser Anstieg ist vor allem darauf zurückzuführen, dass glücklicherweise mehr Menschen tierfreundlich sind und die bösen Zweibeiner melden, die eure Kumpels vernachlässigen oder/und misshandeln. Wenn solche Situationen bei einem Tierheim oder dem kantonalen Veterinäramt gemeldet werden, kann man helfen!

– Du siehst, es ist möglich, das Glas halb voll zu sehen und wenn du gut suchst, sind wir sicher, dass du auch einige positive Dinge finden wirst, die in diesem Jahr passiert sind!

– In der Tat! So haben die Schweizer Politiker einem Text zugestimmt, der den Handel mit misshandelten Babyhunden stoppen soll, und die Freiburger Politiker haben wieder obligeatorische Kurse für Hundezweibeiner eingeführt. Ziel der Kurse: Erhöhung des Tierschutzes und der Sicherheit sowie ein gutes Einvernehmen zwischen Zweibeinern und Hunden!

– Bleiben wir also positiv gestimmt und tauschen wir unsere Wünsche für 2024 aus!

– Ich habe nicht genug Platz, um alle meine Wünsche auf diese Seite zu schreiben, aber ich habe noch genug Platz für eure Wünsche!

– Hier sind unsere Wünsche: weniger Aussetzungen, mehr Adoptionen, weniger Artgenossen, die leiden, und ein Wunsch für uns: Gesundheit und ein bisschen Poulet und Krevetten auf der Speisekarte!

LA PETITE HISTOIRE DE NOËL

Cosette Courvoisier - traduction Thomas Gammenthaler

Je m'appelle « Tartine », voici mon histoire.

Après avoir subi la cruauté et la bêtise humaine, je me suis retrouvée au refuge de la SPA-Fribourg où j'ai passé plusieurs mois afin d'y être soignée (voir SPA-Fribourg News de décembre 2021).

Une fois ma pleine santé retrouvée, plusieurs personnes sont venues me voir. Mais j'avais beaucoup de peine à faire confiance aux inconnus. Une dame a pourtant persisté dans son désir de me connaître et de me donner ma chance.

Le jour de mon départ, j'étais terrorisée quand je me suis retrouvée dans une voiture inconnue pour une destination qui l'était tout autant. Heureusement ma nouvelle demeure était proche et j'ai découvert que j'allais vivre dans une ferme. Les premiers temps ont été très difficiles. Mes propriétaires avaient préparé une chambre rien que pour moi où je pouvais être tranquille et apprivoiser les lieux, mais je me suis terrée sous le lit

pendant 3 jours, sans toucher à mes croquettes et sans faire mes besoins. Je sautais même contre les murs lorsqu'ils tentaient de m'approcher. Puis, un beau jour, je suis timidement sortie de ma cachette. L'odeur de la ferme m'attirait et c'est vers mon nouveau « papy » que j'ai franchi le premier pas. Ses salopettes sentant bon l'écurie étaient décidément trop tentantes. Je n'ai pas pu résister, j'ai sauté sur le canapé et je me suis blottie contre lui. Il a alors pu me caresser à sa guise, tout ému. Ma petite maîtresse était un peu jalouse et je voyais bien de l'eau arriver dans ses yeux alors que je refusais complètement ses caresses, mais je n'y arrivais pas... Il lui faudra des trésors de patience pour qu'après presque 3 mois, je daigne m'approcher de sa main pour y frotter mon museau. Je crois que je n'aurais

pas pu lui faire de plus beau cadeau ! Dès cet instant, tout s'est accéléré et nous sommes devenues de plus en plus proches.

Aujourd'hui, je peux vous dire que je suis une minette comblée. Ma chetière (que j'ai dû apprivoiser aussi), me permet de m'évader quand je veux, d'aller bataifoler dans les prés avoisinants, de dormir dans la paille, de jouer ou de me bagarrer avec mes copains chats, de revenir faire la sieste sur ma couverture et/ou quémander les caresses que j'ai à profusion, et, quand vient la nuit, d'avoir le privilège de venir me blottir entre les deux personnes que j'aime le plus au monde pour leur faire de gros câlins ! Leur Amour inconditionnel m'a sauvée et m'a réconciliée avec le genre humain.

Tartine



DIE KLEINE WEIHNACHTSGESCHICHTE

Cosette Courvoisier - Übersetzung Thomas Gammenthaler

Mein Name ist "Tartine" und das ist meine Geschichte.

Nachdem ich die Grausamkeit und Dummheit von Menschen erdulden musste, fand ich mich im Tierheim des Freiburger Tierschutzvereins wieder, wo ich mehrere Monate in Behandlung verbrachte (siehe SPA-Freiburg News vom Dezember 2021). Als ich wieder gesund war, kamen mehrere Leute mich anschauen. Aber es fiel mir sehr schwer, Fremden zu trauen. Eine Dame wollte mich unbedingt kennen lernen und mir eine Chance geben.

Am Tag meiner Abreise erschrak ich, als ich mich in einem Auto befand, das mir gänzlich unbekannt war, um ein Ziel zu erreichen, das mir genauso unbekannt war. Glücklicherweise war mein neues Zuhause in der Nähe und ich entdeckte, dass ich auf einem Bauernhof leben würde. Die ersten Zeiten waren sehr schwierig. Meine neuen Besitzer

hatten ein Zimmer für mich vorbereitet, in dem ich ruhig sein und den Ort kennenlernen konnte. Aber ich versteckte mich drei Tage lang unter dem Bett, ohne meine Krokette zu berühren und ohne meine Bedürfnisse zu erfüllen. Ich sprang sogar gegen Wände, wenn sie versuchten, sich mir zu nähern. Dann, eines Tages, kam ich zurückhaltend aus meinem Versteck hervor. Der Geruch des Bauernhofs zog mich an und es war mein erster Schritt zu meinem neuen "Grossvater". Seine Stallhosen rochen so verlockend. Ich konnte nicht widerstehen, sprang auf die Couch und kuschelte mich an ihn. Dann konnte er mich streicheln, wie er wollte,

und er war ganz gerührt. Meine kleine Herrin war ein wenig eifersüchtig und ich konnte sehen, wie Wasser in ihre Augen lief, während ich ihre Liebkosungen komplett ablehnte. Aber ich konnte es einfach nicht zulassen... Sie brauchte eine Menge Geduld, bis

ich mich nach fast 3 Monaten ihrer Hand näherte, um meine Schnauze an ihr zu reiben. Ich glaube, ich hätte ihr kein schöneres Geschenk machen können. Von diesem Moment an beschleunigte sich alles und wir kamen uns immer näher.

Heute kann ich Ihnen sagen, dass ich wieder sehr ausgeglichen bin. Meine Katzenklappe (die ich auch kennenlernen musste) ermöglicht es mir, nach draussen zu gehen, wann immer ich will, um auf den nahegelegenen Wiesen herumzuschneffeln, im Stroh zu schlafen, zu spielen oder mich mit meinen Katzenfreunden zu prügeln, zurückzukommen, um auf meiner Decke ein Nickerchen zu machen und/oder um die Liebkosungen zu bitten, die ich im Überfluss habe. Und wenn es dunkel wird, habe ich das Privileg, mich zwischen die zwei Menschen kuscheln zu können, die ich am meisten liebe! Ihre bedingungslose Zuneigung rettete mich und versöhnte mich mit der Menschheit.

Tartine



NOUS AVONS BESOIN DE VOTRE SOUTIEN !

Ce ne sont pas les forces ni la motivation qui manque pour poursuivre notre travail en faveur des animaux, mais malheureusement, c'est l'argent...

Les animaux sont toujours présents en grand nombre dans notre refuge, et ils ont encore besoin d'interventions sur le terrain lorsqu'ils sont maltraités chez leur propriétaire.

Pour les aider et en prendre soin correctement, il faut payer les frais vétérinaires, la nourriture, l'électricité, l'eau, et tout le nécessaire à l'exploitation d'un refuge. Comme tout le monde ne peut pas travailler bénévolement et qu'une structure professionnelle est nécessaire 365 jours par an, il faut verser des salaires et assumer les charges sociales.

Votre petite SPA-Fribourg a besoin de presque 700'000.-frs chaque année pour exister et aider les milliers d'animaux qui en ont besoin.

Nous avons plus que jamais besoin de votre soutien. Merci d'avance !



WIR BRAUCHEN IHRE UNTERSTÜTZUNG!

Weder die Kräfte noch die Motivation fehlen uns, um unsere Arbeit zu Gunsten der Tiere fortzusetzen, sondern leider ist es das Geld...

Die Tiere sind in unserem Tierheim immer noch zahlreich präsent und sie brauchen zusätzlich noch unseren Einsatz vor Ort, wenn sie bei ihrem Besitzer schlecht behandelt werden.

Um ihnen zu helfen und damit wir uns korrekt um sie kümmern können, müssen Tierarztkosten, das Futter, die Elektrizität, das Wasser und alles Nötige für den Betrieb des Tierheimes bezahlt werden. Da nicht alle ehrenamtlich arbeiten können und es 365 Tage im Jahr eine professionelle Betreuung braucht, müssen Löhne und Sozialabgaben bezahlt werden.

Ihr kleiner Freiburger Tierschutzverein braucht jedes Jahr beinahe Fr. 700'000.-, um zu existieren und den tausenden Tieren helfen zu können, die diese Hilfe benötigen.

Wir brauchen mehr denn je Ihre Unterstützung! Vielen Dank im Voraus!

Récapissé

Compte / Payable à
CH59 0900 0000 1700 2563 1
Soc. FR Protection des animaux
1470 Estavayer-le-Lac

Payable par (nom/adresse)

┌	└
└	└

Monnaie Montant
CHF

┌	└
└	└

Point de dépôt

Section paiement



Monnaie Montant
CHF

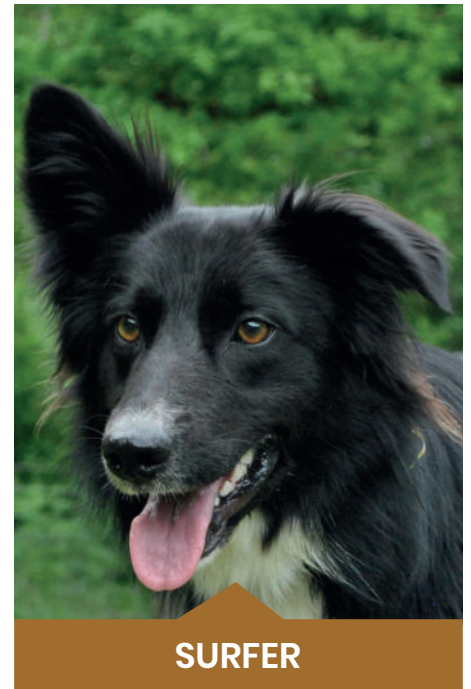
┌	└
└	└

Compte / Payable à
CH59 0900 0000 1700 2563 1
Soc. FR Protection des animaux
1470 Estavayer-le-Lac

Payable par (nom/adresse)

┌	└
└	└

EN MÉMOIRE DE... / IM GEDENKEN AN...



*Anima*
Accompagner le deuil animalier

Nous sommes à vos côtés
Cérémonie
Illustration numérique
Hommage

Sylvie Curioz

sylviecurioz.com / sylviecurioz@wanadoo.fr





Bennes • Compacteurs • Déchetteries • Grutage • Transports

Vos déchets - Notre métier Ihre Abfälle - Unser Beruf

GTT TRANSPORTS SA • CP 95 • 1585 Bellerive
Fax 026 677 31 10 • info@gtt.ch

026 677 10 10 • www.gtt.ch



www.senslerholzbau.ch



Les 3 truffes

Massothérapie et soins énergétiques pour animaux

Géraldine Debely
Massothérapeute diplômée

+41 79 816 41 71
info@les3truffes.ch
www.les3truffes.ch

Chien pour Tous les associés Apporter du plaisir à des personnes



Nous recherchons des bénévoles!
www.chien-pour-tous.ch Noémie 079/780.96.58



Comportementaliste chat

Vous rencontrez des problèmes de comportements avec votre petit félin ?

Estelle Franzone
076 / 384.01.37

www.luckycats.ch

Cat Sitteuse (depuis 27 ans)

Vous partez en vacances et vous cherchez une personne de confiance pour garder vos petits animaux de compagnie

Pro Canin les associés Les professionnels du chien

Formations professionnelles canin 2023/24

FORMATION COACH CANIN

FORMATION CHIEN AIDANT

FORMATION PROMENEUR

www.coach-canin.ch Sonja 079/307.87.89



Salon de toilettage
et naturopathie animale

Pour le bien-être des chats
et des chiens
Du plus petit au plus grand

Adresse:
Ch. Clos-du-Vernay 21
1677 Prez-vers-Siviriez

079 / 506 26 04
marieclucie@magieanimale.ch
www.magieanimale.ch

kyli
high premium pet products

INSPIRÉ DE
LA NATURE
NOTRE
GARANTIE



www.petzeba.ch

Josera
petfood with passion

CALENDRIER

2024

KALENDER



Pour commander / Bestellung:

info@spafribourg.ch

026 663 33 75

www.spafribourg.ch

Avec le bulletin ci-dessous à retourner à :
SPA-Fribourg, les Maupas 1,
1473 Font

Mit dem untenstehenden Coupon, senden
an: Freiburger Tierschutzverein,
Les Maupas 1, 1473 Font

2024 EN IMAGES AVEC VOTRE SPA-FRIBOURG

Pensez à notre calendrier de bureau (format 22cm/10cm) pour vos cadeaux de Noël ou tout simplement pour partager cette nouvelle année avec les animaux de notre refuge! 20.-frs/pièce

NOUVEAU: vous pouvez choisir entre un calendrier illustré par des animaux du refuge, ou alors un autre contenant des photos d'animaux sauvages (photos par Regina)

2024 IN BILDER MIT IHREM FREIBURGER TIERSCHUTZVEREIN

Denken Sie an unseren Tischkalender (Format 22cm/10cm) für Ihre Weihnachtsgeschenke oder ganz einfach, um dieses neue Jahr mit unseren Tieren vom Tierheim zu teilen! 20.-CHF/Stk.

NEU: Sie können wählen zwischen einem Kalender mit Bildern von Tieren aus dem Tierheim oder einem mit Fotos von Wildtieren (Fotos von Regina).

JE COMMANDE / ICH BESTELLE:

Calendrier(s) 2024 de la SPA-Fribourg au prix de 20.-frs/pièce

☐ animaux du refuge ____ (nombre)

☐ animaux sauvages ____ (nombre)

Freiburger Tierschutzvereins Kalender 2024 zum Preis von 20.-CHF/Stk.

☐ Tieren aus dem Tierheim ____ (Anzahl)

☐ Wildtiere ____ (Anzahl)

Nom / Name _____

Prénom / Vorname _____

Adresse _____

NP / PLZ _____

Ville / Ort _____

IMPRESSUM

Paraît 4 fois par an
Erscheint 4 Mal pro Jahr

Tirage: 4'500 exemplaires
Auflage: 4'500 Exemplare

Bilingue français/allemand
Zweisprachig deutsch/französisch

Traduction / Übersetzung:
Nathalie Seilaz, Thomas Gammenthaler,
Katrin Werthmüller

Layout:
Laurence Kimberley Rast

Rédaction / Redaktion:
Nathalie Genilloud, Anne Bachmann